**ОТЗЫВ**

**научного руководителя, к.ф.н., старшего преподавателя**

**кафедры английской филологии и лингвокультурологии**

**Рыженковой Анны Александровны**

**о выпускной квалификационной работе обучающейся СПбГУ**

**Тыщенко Алены Васильевны «Особенности перевода «волшебной» лексики на русский̆ язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг)»,**

**представленной на соискание степени магистра лингвистики по направлению 45.04.02 «Лингвистика»; образовательная программа ВМ.5799 «Дискурс и вариативность английского языка»**

Выпускная квалификационная работа **Тыщенко Алены Васильевны** **«Особенности перевода «волшебной» лексики на русский̆ язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг)»** посвящена проблемам художественного перевода, а именно выявлению и анализу переводческих проблем, связанных с передачей «волшебной» лексики на русский язык. Переводческие трудности, как показывает Алена Васильевна, могут носить как лингвистический, так и лингвокультурологический характер. Теоретические аспекты эквивалентности перевода, связи языка и культуры, а также вопросы системного описания лексики при помощи лексико-семантических полей широко обсуждаются в современных переводоведческих, семантических и лингвокультурологических исследованиях. В фокусе внимания лингвистов и переводоведов находятся теоретические и прикладные вопросы, связанные с трудностями, вызываемыми культурным своеобразием переводимого текста. «Волшебная» лексика - явление, с одной стороны, отражающее культуру народа, а с другой, авторскую лингвокреативность, - представляет особый интерес для изучения данной проблематики. Все это делает работы **безусловно актуальной**.

Анализ **обширного материала** исследования, включающего все 7 романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере, а также 2 переводов указанных романов, представляет несомненные сложности.

**Структура работы** содержит все необходимые элементы. Сформулированные во Введении **цель и задачи** исследования полностью соответствуют теме работы. **Первая глава** исследования посвящена реферативному обзору теоретической базы исследования: рассмотрены понятия лексико-семантического поля, «волшебной» лексики, описаны особенности языка Дж.Роулинг, а также сформирован терминологический аппарат исследования (эквивалентность, адекватность, приемы и способы перевода, переводческие трансформации). Обзор литературы, выполненный автором ВКР, свидетельствует о достаточном уровне ознакомления с теоретической базой, необходимой для выполнения работы. В **исследовательской** **главе II** Алена Васильевна предложила классификацию «волшебной» лексики из романов о Гарри Поттере, опираясь на несколько принципов: тематический, частеречный и морфологический, что представляется логичным. В **главе III** предпринята попытка проанализировать переводы романов Дж. Роулинг, выполненные в издательстве РОСМЭН, и М. Спивак. Все главы сопровождаются выводами, которые формулируют наиболее значимые для работы положения, представленные в этих главах. В Заключении содержится обобщение наблюдений, описанных автором ВКР в исследовательских главах, что придает работе **целостный, законченный характер**. В Приложениях собраны наиболее репрезентативные примеры «волшебной» лексики в романах о Гарри Поттере, которые, безусловно, представляют ценность.

Общий объем ВКР А.В. Тыщенко составляет **127** страниц. Библиографический список включает **37** наименований на русском и английском языках. Все цитируемые источники и словари имеют отношение к теме работы.

Проверка работы на платформе Blackboard выявила **89,6**% оригинального текста и **6,79** % заимствований, что свидетельствует о самостоятельности выполненной работы.

Таким образом, выпускная квалификационная работа Алены Васильевны Тыщенко **«Особенности перевода «волшебной̆» лексики на русский̆ язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг)»** соответствует требованиям, предъявляемым к работам выпускника СПбГУ по направлению ***45.04.02 «Лингвистика»*** (Основная образовательная программа ВМ.5799 «**Дискурс и вариативность английского языка**») и представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на одну из актуальных для современной лингвистики тем, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени магистра лингвистики.

Научный руководитель, к.ф.н.,

ст. преподаватель кафедры

английской филологии и

лингвокультурологии СПбГУ

|  |  |
| --- | --- |
| page1image21832224 | /Рыженкова Анна Александровна/ |

1 июня 2022 года